

DOI: <https://doi.org/10.32653/CH214423-434>



Исследовательская статья

Котеньков Сергей Анатольевич

кандидат исторических наук, старший научный сотрудник

Институт океанологии им. П.П. Ширшова РАН, Москва, Россия

[s\\_kotenkov@mail.ru](mailto:s_kotenkov@mail.ru)

Лобачева Дарья Максимовна

младший научный сотрудник; ведущий инженер

МГУ им. М.В. Ломоносова, географический ф-т., Москва, Россия;

Институт океанологии им. П.П. Ширшова РАН, Москва, Россия

[lobachevadm@my.msu.ru](mailto:lobachevadm@my.msu.ru)

## КАРТА ЭНГЕЛЬБЕРТА КЕМПФЕРА – НОВЫЙ ИСТОЧНИК О ПЕРВЫХ РУССКИХ ПОСЕЛЕНИЯХ – УЧУГАХ В ДЕЛЬТЕ ВОЛГИ XVII в.: ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕРМИНОВ

**Аннотация.** Цель исследования – идентификация топонимов, обозначающих учуги – первые русские поселения XVII в. в дельте Волги, на карте Энгельберта Кемпфера (1697 г.), их сравнительно-исторический анализ с иными картографическими источниками. Среди задач: перевести и идентифицировать топонимы на карте Кемпфера; сравнить их с картами А. Олеария (1647 г.), чертежами российских учугов XVII, XIX вв. и современными названиями; определить имущественную принадлежность учугов. Детальный анализ карты Э. Кемпфера показал, что данный документ является уникальным картографическим артефактом XVII в., дополняющим сведения о социально-экономическом развитии дельты Волги, отражающим географические реалии Прикаспия XVII в. и интерес европейцев к ресурсам региона. Идентифицированы топонимы, обозначающие рыбные промыслы в дельтовой части на карте Э. Кемпфера, определены их наименования, идентичность названиям рек, на берегах которых они располагались. Выявлено соответствие расположения учугов на картах Э. Кемпфера, А. Олеария, чертеже Троицкого монастыря и плане Чаганской забойки. Повышение уровня Каспийского моря в XVIII–XIX вв., вызвавшее затопление поселений и изменение гидрологических условий, стало основной причиной прекращения деятельности учугов. Полученные данные расширяют представления об исторической картографии, экономической истории и культурной географии региона.

**Ключевые слова:** карта Энгельберта Кемпфера; рыбный промысел; местоположение учугов; забойка; дельта Волги; Каспийское море; история картографии

**Для цитирования:** Котеньков С.А., Лобачева Д.М. Карта Энгельберта Кемпфера – новый источник о первых русских поселениях – учугах в дельте Волги XVII в.: интерпретация терминов // История, археология и этнография Кавказа. 2025. Т. 21. № 4. С. 423-434. doi: [org/10.32653/CH214423-434](https://doi.org/10.32653/CH214423-434)

DOI: <https://doi.org/10.32653/CH214423-434>



Research paper

Sergey Anatolievich Kotenkov  
Ph.D. (in History), Senior Scientific Researcher  
Shirshov Institute of Oceanology of RAS, Moscow, Russia  
[s\\_kotenkov@mail.ru](mailto:s_kotenkov@mail.ru)

Daria Maksimovna Lobacheva  
Junior Researcher; Leading engineer  
Lomonosov Moscow State University, Geography Department, Moscow, Russia;  
Shirshov Institute of Oceanology of RAS, Moscow, Russia  
[lobachevadm@my.msu.ru](mailto:lobachevadm@my.msu.ru)

## **ENGELBERT KAEMPFER'S MAP AS A NEW SOURCE ON EARLY RUSSIAN FISHING SETTLEMENTS (UCHUGS) IN THE VOLGA DELTA IN THE LATE 17TH CENTURY: INTERPRETATION OF TERMS**

*Abstract.* This study aims to identify toponyms denoting uchugs – the earliest Russian fishing settlements established in the Volga Delta during the 17th century – on Engelbert Kaempfer's map of 1697 and to conduct a comparative-historical analysis using other cartographic sources. Specific objectives include translating and identifying the toponyms on Kaempfer's map; comparing them with those appearing on Adam Olearius's maps (1647), seventeenth- and nineteenth-century drawings of Russian uchugs, and modern place names; and determining the precise locations and ownership of these uchugs. Detailed analysis of Engelbert Kaempfer's map demonstrates that it is a unique seventeenth-century cartographic source. It complements existing knowledge of the socio-economic development of the Volga Delta, accurately reflects the geographical configuration of the Caspian lowland in that period, and illustrates European interest in the region's resources. Toponyms designating fisheries in the delta portion of the map have been identified, and their correspondence to the names of the rivers or channels on which the uchugs were located has been established. The primary reason for the abandonment of uchugs was the rise in Caspian Sea level during the eighteenth and nineteenth centuries, which flooded settlements and altered hydrological conditions. The results broaden our understanding of historical cartography, the economic history of fishing in the region, and its cultural geography.

*Keywords:* E. Kaempfer's map; fishery; uchugs; zaboyka; Volga Delta; Caspian Sea; cartographic history

**For citation:** Kotenkov S.A., Lobacheva D.M. Engelbert Kaempfer's Map as a New Source on Early Russian Fishing Settlements (Uchugs) in The Volga Delta in The Late 17th Century: Interpretation of Terms. *History, Archeology and Ethnography of the Caucasus*. 2025. Vol. 21. N. 4. P. 423-434. doi. [org/10.32653/CH214423-434](https://doi.org/10.32653/CH214423-434)

## Введение

История развития и становления обширной территории Волжского Понизья, присоединенной к России в эпоху Ивана Грозного, до настоящего времени остается малоизученной. Особый интерес представляют вопросы заселения одной из периферийных территорий Российского государства XVII в. – дельты Волги. Географическое положение Астрахани в отдалении от центральных регионов Московского царства, наличие свободных земельных просторов и речных угодий всегда привлекали русское население и, в первую очередь, беглых крестьян.

На территории региона рыбный промысел зародился ещё в эпоху Хазарского Каганата (VIII–X вв.) и продолжил своё развитие в периоды вхождения региона в состав Золотой Орды (XIII–XIV вв.) и Астраханского ханства (XV в.) [1, с. 226]. После присоединения Астрахани к Российскому государству в середине XVI в. стихийная колонизация способствовала экономическому освоению не только Астраханского края, но и волжской дельты в целом. Русские переселенцы переняли у местных жителей способ рыбной ловли посредством учугов [2, с. 220–221; 1, с. 226]. Рыбные промыслы – учуги состояли из забоек (деревянных конструкций, преграждавших реку, где проводилась рыбодобыча) и станов (поселений рыбаков на берегах рек, где они жили и обрабатывали, добываемую на забоях рыбу) и, где оседали, как беглые крестьяне, так и вольнонаемные.

В конце XVII в. учуги становятся крупными рыбопромысловыми хозяйствами, укреплёнными частоколом, с внушительными хозяйственными и бытовыми постройками, церквями и военизированной охраной, имеющей на вооружении даже артиллерию.

Несмотря на то, что по истории заселения волжской дельты и развитии рыболовства на её территории существует обширная литература [3–9], до настоящего времени не были опубликованы карты расположения учугов – первых русских поседений XVII в., не установлены причины прекращения деятельности некоторых рыболовных промыслов.

Целью нашего исследования является детальный анализ топонимов, обозначающих учуги – первые русские поселения в дельте Волги XVII в. на карте Э. Кемпфера «Hetsuydelykste gedeelte van de Vliet Wolga» (Южная часть реки Волги), опубликованной в книге Н. Витсена «Северная и Восточная Тартария» (1697 г.). Данная работа является продолжением исследований авторов указанного источника, в ходе которых был выполнен сравнительно-исторический анализ гидронимов дельтовой части карты Кемпфера и проведена историко-географическая реконструкция водного маршрута следования путешественника на участке от г. Астрахани до Каспийского моря [10].

Для достижения цели исследования нами были поставлены следующие задачи: 1) рассмотреть и ввести в научный оборот перевод топонимов, обозначающих учуги на дельтовой части карты Э. Кемпфера; 2) сравнить расположение учугов на картах Э. Кемпфера (1683 г.), А. Олеария (1637 г.), чертеже учугов Троицкого монастыря (II пол. XVII в.); 3) указать причины прекращения деятельности учугов.

Проблеме колебаний уровня Каспийского моря в исторической ретроспективе и их влиянию на судьбы населения каспийского водоема посвящен ряд современных публикаций [11–14]. Данная работа имеет свою актуальность на фоне происходящего обмеления дельты Волги и Каспийского моря, т.к. иллюстрирует примеры негативного влияния природно-климатических факторов на изменение хозяйственной инфраструктуры жителей прибрежных районов.

## Материалы и методы исследования

Для решения поставленных задач, мы приводим переводы обозначений и интерпретации топонимов на карте Э. Кемпфера. При уточнении достоверности сведений Э. Кемпфера представляем выдержки из сочинений европейцев, прошедших по Волго-Каспию в XVII вв., секретаря Шлезвиг-Гольштинского посольства Адама Олеария (1637 г.), [15], голландского плотника с корабля «Орёл» Яна Стрейса (1670 г.) [16], российских источников XVII–XIX вв. Приводим сравнительные характеристики топонимов на картах Э. Кемпфера, А. Олеария, чертеже учугов Троицкого монастыря, в которых представлены как сохранившиеся, так и вышедшие из употребления топонимы волжской дельты.

Ко времени путешествия Э. Кемпфера (1683 г.) о волжской дельте имелись только карты А. Олеария [17], (рис. 1), где упоминаются наименования нескольких рек и населённых пунктов на берегах Волги. О качестве русских карт XVII в., А. Олеарий заметил, что они «совершенно неверны и не позволяли определить путь» [15, с. 361]. Другая карта была за авторством Я. Стрейса [18], где обозначены только река Волга и город Астрахань.



Рис. 1 Фрагмент карты р. Волга А. Олеария (дельтовая часть) [17] 1 – Astrakhan (Астрахань); 2 – Juantzur (учуг Иванчуг); 3 – Tatarski molobiza (Татарский молобиза); 4 – забойка – (учуг Уростоба)

Fig. 1 Fragment of A. Olearius' map of the Volga River (delta part) [17]. 1 – Astrakhan (Astrakhan); 2 – Juantzur (Ivanchug); 3 – Tatarski molobiza (Tatarski molobiza); 4 – Zaboyka – (Urustoba)

Сохранился чертеж расположения учугов из Жалованных церковных грамот астраханского Троицкого монастыря, датируемый второй половиной XVII в., с изображениями станов и забоек, отведённых указанному монастырю<sup>1</sup> (рис. 2). Данный чертёж, более похожий на схему, интересен тем, что отражает местоположение некоторых станов (учугов) на берегах рек. Первая подробная отечественная карта дельты Волги с изображениями дельтовых проток и забоек была составлена С.М. Гмелиным и опубликована в 1777 г. [19], но на ней отсутствуют некоторые рыбные промыслы, указанные Э. Кемпфером.

В документах Астраханской рыбной конторы указаны границы рыболовных угодий и отмечены промеры расстояний от Астрахани до учугов [22], но карты расположения забоек на Волге не сохранились<sup>2</sup>.

Для изучения вопросов истории рыболовства и русской колонизации дельты Волги XVII в., представляются особенно ценными картографические материалы Э. Кемпфера (1651–1716 гг.). В 1683 г. их автор в качестве секретаря шведской делегации прошел путь из Стокгольма в Исфahan через Москву и Астрахань по Волге в Каспийское море [21].

<sup>1</sup> Чертеж расположения учугов и промысловых ватаг в дельте Волги. Вторая половина XVII в. // Отдел рукописей Астраханского историко-архитектурного музея-заповедника. КП 41422/5. Л. 260 об.

<sup>2</sup> Дело Астраханской рыбной конторы (1765–1781 гг.) // Государственный архив Астраханской области. Ф. 614. Оп. 1. Д. 560. 1775.

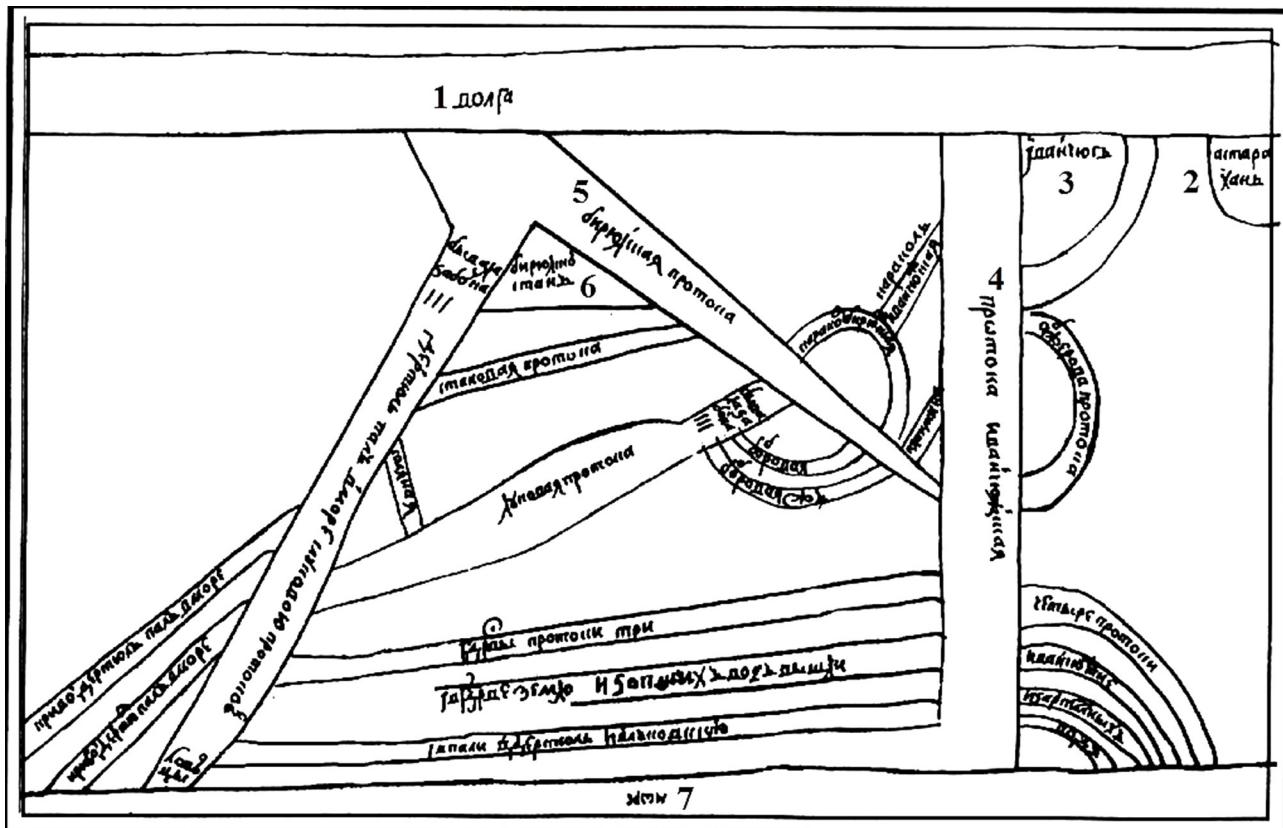


Рис. 2 Чертеж расположения учугов и промысловых ватаг в дельте Волги<sup>3</sup>.  
 1 – Долга (Волга); 2 – Астрахань (г. Астрахань); 3 – Ядантуг (учуг Иванчуг); 4 – Иданчуг (р. Старый Иванчуг); 5 – Бирюльская протока (р. Бирюль); 6 – Бирюльский стан (учуг Бирюль); 7 – море (Каспийское море)

Fig. 2 Drawing of the location of uchugs and fishing vataags in the Volga Delta.  
 1 – Dolga (Volga); 2 – Astrakhan (Astrakhan); 3 – Yadantyug (uchug Ivanchug); 4 – Idanchug (Staroy Ivanchug River); 5 – Biryul channel (Biryul river); 6 – Biryul station (Uchug Byuryul); 7 – sea (Caspian Sea)

Следует отметить, что зарубежные авторы в своих публикациях уделяли мало внимания запискам Э. Кемпфера о России, либо вообще не упоминали его имя в числе путешественников, посетивших Россию в XVII в. [22]. Причина этому – сложность прочтения документов путешественника, написанных на немецком и латыни [23, р. 5; 15], плохая сохранность рукописей текста [22, р. 9] и потеря части текста [23; 24, р. 148].

К началу XXI в. из записок Э. Кемпфера в России были опубликованы две книги: Ф.П. Аделунгом о его пребывании, главным образом, в Москве [25] и записки о восстании Степана Разина [26].

Российский дневник (1683 г.) Э. Кемпфера с описанием его пути из Москвы вниз по Волге до Астрахани был опубликован в немецких изданиях 1968 г. [27] и 2003 г. [21, р. 83]. Переводчики первого издания Э.Л. Дубман, С.И. Дубинин и второго издания А.Л. Хорошкевич указали на ошибки автора в именах собственных и географических названиях [29, с. 311–312], а также на отсутствие в дневниках описаний волжской дельты [29].

Во время путешествия по России Э. Кемпфер не только делал записи в дневнике, но и составлял карты маршрутов, которые хранятся в отделе рукописей Британской библиотеки в Лондоне, среди которых на 10 листах изображена р. Волга. Единственным автором, проводившим работы с данными картами, является М. Лазар [31], опубликовавшая один лист с чертежом р. Волга, на котором изображён «участок окрестностей Астрахани» [25, р. 68] с плохо различимыми надписями. М. Лазар уточняет, что Э. Кемпфер возил с собой в путешествие издание Олеария «*Vermehrte Neue Beschreibung der Muscotuitischen und Persischen Reyse*» (Шлезвиг, 1656 г.) [31, р. 68, 71].

<sup>3</sup> Чертеж расположения учугов и промысловых ватаг в дельте Волги. Вторая половина XVII в. // Отдел рукописей Астраханского историко-архитектурного музея-заповедника. КП 41422/5. Л. 260 об.

Описания и карта маршрутов Э. Кемпфера послужили Н. Витсену основным источником для его карты «*Hetsuydelykste gedeelte van de Vliet Wolga*» (Южная часть реки Волги), позднее вошедшой во второе расширенное издание книги Н. Витсена «*Noord en Oost Tartarye*» (Северная и Восточная Тартария) [31]. Э. Кемпфер состоял в переписке с Витсеном в 1693–1694 гг. и делился с ним собранными о России сведениями, в частности, о Нижней Волге [28, р. 7]. Впервые в России эта карта из указанной книги Н. Витсена была опубликована Е.В. Гусаровой [32]. В изданной в 2010 г. на русском языке книге Н. Витсена «Северная и Восточная Тартария», переводы топонимов и гидронимов к данной карте не приводятся [33, с. 754].

М. Лазар сообщает, что по пути следования водными путями Э. Кемпфер получал топографическую информацию, опрашивая членов команд судов и местных жителей, однако языковые барьеры были причиной многих неразборчивых географических названий [30, р. 68]. На карте, представленной в книге Витсена, несколько топонимов и условные обозначения в нижней части карты прописаны уже на голландском языке<sup>4</sup>.

В работе использовался сравнительно-исторический метод с детальным анализом карты Э. Кемпфера и картографический метод — для визуализации местоположения рыбных промыслов XVII в. в дельте Волги. Применение картографического метода с использованием письменных источников — основная составляющая часть данного исследования.

Также в работе использовались ранее опубликованные авторами материалы, посвященные сравнительно-историческому анализу гидронимов дельтовой части карты Кемпфера [10]. Нами выявлено сходство отдельных гидронимов западного участка дельты с картой Олеария (1647 г.) и современностью.

Итого, систематизация материала с точки зрения временного и пространственного аспектов позволяет аргументированно дополнить накопленные материалы о заселении некоторых районов дельты Волги, подтвердить закономерность возникновения населённых пунктов на местах рыболовных угодий.

## Результаты и обсуждение

В работе рассматривается участок карты от *Astrakan*<sup>5</sup> (г. Астрахань<sup>6</sup>) (рис. 4/1) до *De Kaspische Zee* (Каспийского моря) (рис. 4/16). Описания топонимов приводятся в направлении с севера на юг.

При попытке перевода топонимов на карте Э. Кемпфера нами установлено, что многие отмеченные автором пункты, представляют собой русские омонимы, написанные голландскими буквами, что значительно облегчило авторам трактовку указанных топонимов. В нашей работе мы представляем перевод собственно голландских слов, а для написанных голландскими буквами русских топонимов приводим их русское произношение и интерпретацию. Авторами впервые приводится расшифровка русских топонимов и гидронимов, прописанных скорописью XVII в. на чертеже учугов Троицкого монастыря (вторая половина XVII в.)<sup>7</sup>. Представляем для сравнения расположение топонимов на карте Э. Кемпфера с их местоположением на карте А. Олеария (рис. 1), чертеже учугов Троицкого монастыря (рис. 2).

<sup>4</sup> Выражаем благодарность за перевод текстов с голландского языка слависту профессору Эммануэлю Вагемансу (Антверпен, Бельгия).

<sup>5</sup> Здесь и далее по тексту курсивом выделены написанные голландскими буквами русские топонимы и гидронимы.

<sup>6</sup> Здесь и далее по тексту для написанных голландскими буквами русских топонимов и гидронимов в скобках приводится их русское произношение.

<sup>7</sup> Выражаем благодарность за расшифровку топонимов, написанных скорописью XVII в. Богатырёву А.И. журналисту-краеведу из г. Астрахани

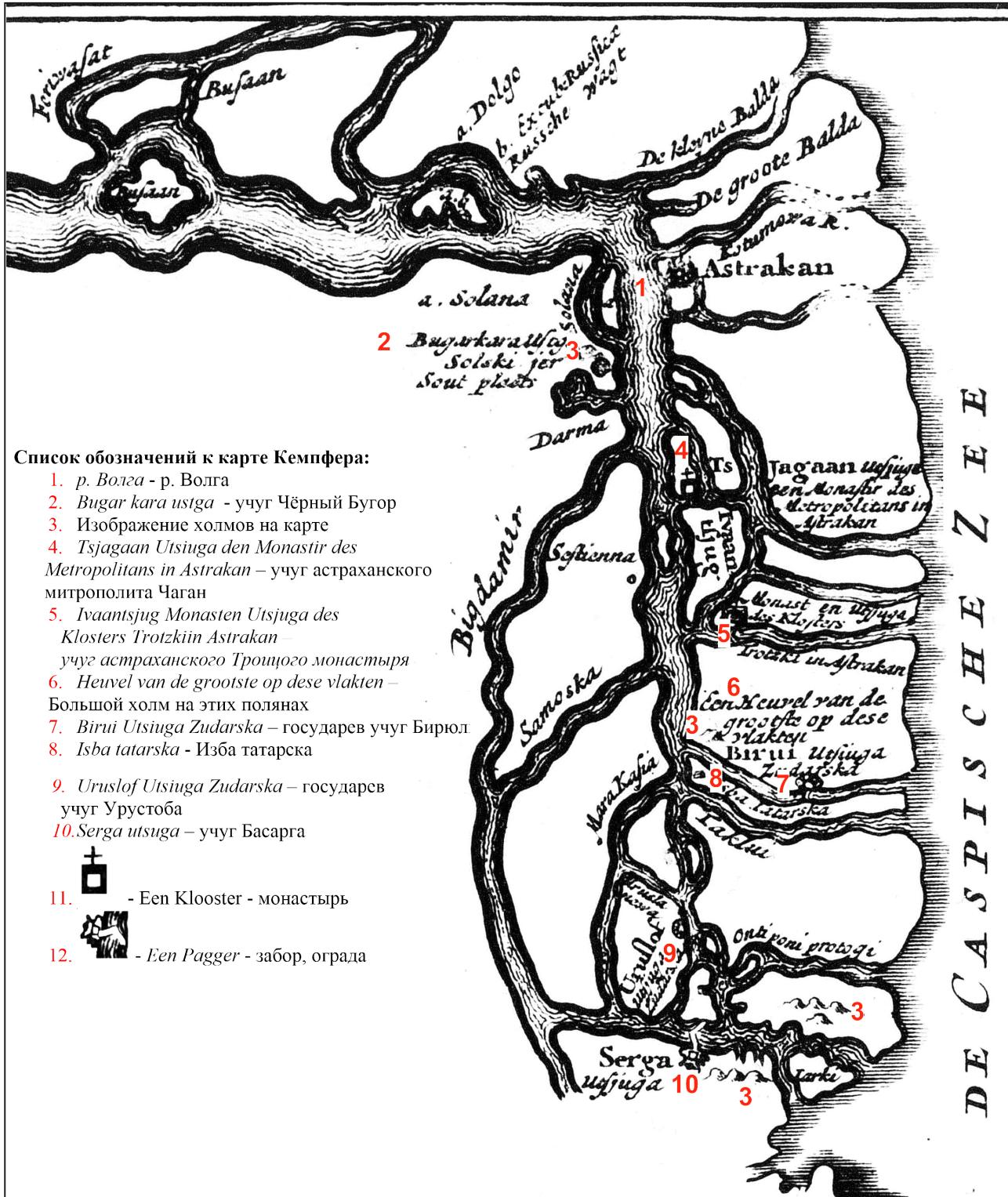


Рис.3 Фрагмент карты Кемпфера с изображением участка дельты Волги от о. Долгий (а. Dolgo) до Каспийского моря (De Kaspische Zee). Выполнена Котенковым С.А.

1 – 12 – номера топонимов населенных пунктов, учугов (забоек), условных обозначений

Fig. 3 Fragment of Kampfer's map depicting an area of the Volga Delta from Dolgy Island (a. Dolgo) to the Caspian Sea (De Kaspische Zee). Prepared by Kotenkov S.A.

1–12 – numbers of populated localities, fishing uchugs, and conventional symbols

Первый топоним на данном участке карты расположен на правом берегу Волги (рис. 3/1) и носит название *Bugar kara ustga* (Бугар кара устга) (рис. 3/2), который можно идентифицировать как Бугар, по-русски – «бугор», кара – по-турецки «чёрный», что означает Чёрный бугор. Рядом изображён холм, обозначающий один из бэрновских бугров (возвышенностей естественного происхождения), которые неоднократно изображены на карте (рис. 3/3). Рядом с одним из них имеется надпись *Een Heuvel van de grootste op dese vlakten* (рис. 3/6), в переводе с голландского означающая «большой холм на этих полянах». Для перевода топонима *Ustga* (Устга) обратимся к списку обозначений на карте Э. Кемпфера, где созвучному голландскому слову *Utsiuga* (Утсюга) дано обозначение *eep visscherij*, (рис. 3/13) переводимое с голландского как «место рыбной ловли». По нашему мнению, слово *ustga* является сокращением слова *Utsiuga*. В свою очередь, слово «утсюга» (место рыбной ловли) созвучно русскому слову «учуг» (забойка, рыбный промысел). На карте Э. Кемпфера слово *Utsiuga* (учуг) обозначено на берегах рек знаком, напоминающим цветок, изображенный напротив топонимов, обозначающих учуги (рис. 3/2, 4, 5, 7 9). У трёх топонимов (рис. 3/4, 7, 9) изображена светлая скобка, перегораживающая реку. В списке условных обозначений – знак в виде «цветка» отмечен голландским словом *Een Pagger* (рис. 3/12), что в переводе на русский язык означает «забор, ограда», в нашем случае, «забойка». Первым из европейцев, путешествовавших по Волге, упомянувшим учуг в 1580 г., был английский негоциант Х. Бэрроу, отметивший, что «учуг – название «запруды» на татарском языке» [34, с. 268]. Конструкция забойки представляла собой сплошной частокол из брёвен, вбитых в дно поперёк реки для перекрытия прохода крупной рыбе. В конструкции устраивались ловушки – «учужные избы», куда попадала рыба осетровых пород, идущая вверх по реке на нерест, откуда рыболовы баграми вылавливали её, грузили в лодки и транспортировали на берег, где затем на станах эту рыбу разделяли и обрабатывали [19]. Значит, топоним *Bugar kara ustga* дословно означает «учуг Чёрный Бугор». Однако установить его точное местоположение и наименование реки, на берегах которой он располагался, не представляется возможным.

Топоним на левом берегу Волги с названием *Tsjagaan Utsiuga den Monastir des Metropolitans in Astrakan* в переводе с голландского означает «Чаган утсюга монастырский митрополита Астраханского» (рис. 3/4). Данный топоним соответствует учугу Чаган, расположавшемуся на одноименной протоке [21, с. 116]<sup>8</sup>. Данный промысел, известный с нач. XVII в., принадлежал астраханской митрополии [8, с. 74-75]. На карте рядом с учугом изображён знак в виде прямоугольника с крестом на его вершине, отмеченный в списке условных обозначений голландским словом *Een Klooster*, что в переводе означает «монастырь» (рис. 3/11). На промысле действительно существовала церковь во имя Великомученицы Екатерины, построенная в XVII в. [35 с. 110]. Название данного учуга происходит от тюркского слова чеген – свая, длинное бревно – главная деталь в конструкции забоек на учугах [3, с. 125]. Вероятно, и река, на которой находился учуг, впоследствии получила своё название по имени этой забойки.

Ниже по течению, на левом берегу безымянной реки, знаком «скобки» отмечен топоним, именуемый *Ivaantsjug Monasten Utsjuga des Klosters Trotzkiin Astrakan*, что переводится с голландского как «Иванчуг монастырский учуг Троицкого монастыря в Астрахани» (рис. 3/5). На карте А. Олеария данный рыбный промысел именуется *Juantzur* (Янцур) (рис. 2/2), на чертеже учугов Троицкого монастыря – яданчуг (рис. 2/3), расположенный на протоке Иванчужная (рис. 2/4)<sup>9</sup>. Первоначально данный учуг носил название Яман учуг, что означает по-татарски «плохая забойка», позднее был переименован на русский лад в Иванчуг. Со времени захвата Астрахани и до 1575 г. учуг сдавался в аренду татарам, а с 1575 г. передан Троицкому монастырю [36, с. 85]. В данном случае и река, на которой находился учуг, впоследствии получила своё название по имени этой забойки.

Следующий топоним ниже по течению – *Birui Utsiuga Zudarska* (Бирюй утсюга зударска) (рис. 3/7). Первые два слова определяются как учуг Бирюль, а слово «зударска» может означать «государев», т.к. данный промысел находился в дворцовом ведомстве [8, с. 76]. Данная забойка, известная в XVII в. под именем учуг Бирюль, находилась на берегах одноименной протоки [37, с. 68].

Далее следует пункт *Isba tatarska* (Изба татарска) (рис. 3/8) – неизвестное татарское поселение в дельте Волги. В записях и на карте А. Олеария данный топоним упоминается под названием *Tatarski*

<sup>8</sup> Дело Астраханской рыбной конторы (1765–1781 гг.) // Государственный архив Астраханской области. Ф. 614. Оп. 1. Д. 560. 1775.

<sup>9</sup> Чертеж расположения учугов и промысловых ватаг в дельте Волги. Вторая половина XVII в. // Отдел рукописей Астраханского историко-архитектурного музея-заповедника. КП 41422/5. Л. 260 об. С. 116–117.

*molobiza* (Татарский молобиза), «...у русских называется «татарским мольбищем...» (рис. 1/3) [15, с. 358].

Очередной пункт на карте – *Uruslof Utsiuga Zudarska* (рис. 3/9) – Уруслов утсюга зударска – определён нами как Учуг «государев» Урустоба, находившийся в дворцовом ведомстве, располагался на протоке Уруслово плёсо [8, с. 76].

Следующий топоним с названием *Serga utsuga* (Серга утсюга) (рис. 3/10) идентифицирован нами, как учуг Басарга. Данный промысел, находившийся во владении астраханского архиепископа, размещавшийся на одноименной реке [38; 21, с. 118].

Судьба рыбных промыслов в дельте Волги, отмеченных на карте Э. Кемпфера, сложилась по-разному. В XVI в. при уровне моря (-31 – -30,0 м абс.) [36] и в XVII в. при уровне моря (максимум -25,0 м абс.) [39] гидрологическая ситуация благоприятствовала развитию рыбного промысла даже в районе устьевого взморья. Но в период с 40-х гг. XVIII в. – нач. XIX в. происходил подъём уровня Каспийского моря, остававшийся в течение 70 лет на отметке -23,5 м абс. [14, с. 155]. В записях Астраханской рыбной конторы за 1742 г. сохранилась информация о том, что на учугах Бирюль, Урустоба, Басарга вылов рыбы прекратился в связи с подъёмом уровня моря, затоплением их построек и занесением забоек песком [20, с. 116-118]. Следует также учитывать тот факт, что установка «частокола» из брёвен поперёк реки замедляет течение водотока, способствуя занесению и обмелению русла в этом месте.

На сегодняшний день карта Э. Кемпфера – единственная сохранившаяся карта XVI–XVIII вв., изображающая западный участок волжской дельты с расположением и наименованием некоторых учугов и их имущественной принадлежностью.

Рыбные промыслы являлись единственными русскими населёнными пунктами в дельте Волги. На Волго-Каспийском пути только на учугах торговые суда могли остановиться на отдых, где им могли оказать помощь при их ремонте, снятии с мелей в районе устьевого взморья, при нападениях грабителей или пиратов, пополнении запасов провианта [16].

Терминология, относящаяся к названиям учугов, также почти всегда имеет тюркское происхождение. Рыбные промыслы Бирюль, Урустоба, Басарга получили свои названия от рек с тюркскими наименованиями, а учуги Чаган и Иванчуг дали наименования рекам, на которых они строились. Данный факт подтверждает версию о том, что указанные рыбные промыслы существовали ещё в XVI в. и принадлежали астраханскому хану и татарской аристократии вплоть до 70-х гг. XVI в [2, с. 220–221].

Существовавшая в XVII в. гидрологическая ситуация в дельте Волги благоприятствовала функционированию рыбных промыслов. Подъём уровня Каспийского моря в период с 40-х гг. XVIII в. – нач. XIX в. изменил гидрологический режим в дельте Волги, особенно в районе устьевого взморья, что привело к затоплению территории некоторых учугов, занесению некоторых проток и, как следствие, невозможности осуществления вылова рыбы посредством забоек. Работники рыбных промыслов вынуждены были переселяться с заброшенных учугов в другие места.

Ряд названий на исследуемой карте представляют собой искаженное звучание русских топонимов, объяснимое ошибками автора, черпавшего сведения из разнообразных, нередко противоречащих друг другу, источников.

Карта Э. Кемпфера превосходит карту А. Олеария и чертёж учугов Троицкого монастыря в совокупной подробности и точности передачи географических реалий волжской дельты, отражая большее число рыбных промыслов в более приближенном к реальности масштабе. Превзойти её не смогла даже изданная спустя 100 лет карта дельты Волги за авторством С.М. Гмелина (1777 г.) [20].

В результате анализа дельтовой части карты Э. Кемпфера были переведены с голландского языка на русский надписи и полностью идентифицированы наименования русских топонимов, написанных голландскими буквами.

В связи с чем представляется возможным начать изыскания по определению местоположения первых русских поселений XVII в. западной части дельты.

## Выводы

В представленной работе авторам удалось выполнить поставленные задачи. Проведены исследования по детальному анализу дельтовой части карты Э. Кемпфера, одного из самых ранних картографических документов XVII в., в котором фиксируются места учугов – первых русских поселений, часть которых существует по настоящее время.

Выполнен перевод топонимов, обозначающих рыбные промыслы в дельтовой части на карте Э. Кемпфера, определены их наименования идентичность названиям рек, на берегах которых они располагались.

Установлены совпадения в дислокации учугов на картах Э. Кемпфера (1683 г.), А. Олеария (1637 г.) и чертеже учугов Троицкого монастыря (II пол. XVII в.).

Основными причинами прекращения деятельности учугов явилось повышение уровня Каспийского моря, произошедшее в период с 40-х гг. XVIII в. – нач. XIX в., которое изменило гидрологическую ситуацию в регионе, повлекшую за собой затопление ряда учугов и занесение проток, на которых они располагались.

Результаты исследования топонимов дельты Волги по карте Э. Кемпфера дополняют наши знания об историко-географических реалиях XVII в., формируя новые перспективы для исследований в области картографии, истории и культурной географии дельты Волги и ее понизья.

**Благодарность:** Авторы благодарят рецензентов за конструктивную критику и ценные рекомендации. Работа выполнена при финансовой поддержке гранта РНФ 25–27–00357 «Климато-гидрологические события в период Раннего Средневековья (VI–X вв.) на территории дельты р. Волги».

**Acknowledgements.** The authors thank the reviewers for their constructive criticism and valuable suggestions. The research was supported by the Russian Science Foundation grant no. 25–27–00357, “Climatological and hydrological events during the Early Middle Ages (VI–X centuries) in the Volga River Delta”.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Котеньков С.А., Котеньков И.С. Становление и развитие рыбной отрасли Астраханского края в IX–XIV вв. Материалы II Международной научно-практической конференции «Водные ресурсы Волги: история, настоящее и будущее, проблемы управления». (25–27 октября 2012 г.). Астрахань, 2012. С. 223–228.
2. Зайцев И.В. Астраханское ханство. 2 изд. испр. и доп. М.: Вост. лит., 2006. 303 с.
3. Степанов И.В. Хозяйственная деятельность Московского правительства в Нижнем Поволжье в XVII в. // Ленинградский государственный университет. Ученые записки. Серия исторических наук. № 48. Вып. 5. Л., 1939. С. 80–142.
4. Ермолаева Л.К. Крупное купечество России XVII – первой четверти XVIII в. (по материалам астраханской торговли) // Исторические записки. 1986. Т.114. С. 303–325
5. Голикова Н.Б. Очерки по истории городов России конца XVII – начала XVIII в. М., Издательство Московского университета, 1982. 216 с.
6. Дубман Э.Л. Промысловое предпринимательство и освоение Понизового Поволжья в конце XVI–XVII вв. Самара: Изд-во «Самарский университет», 1999. 216 с.
7. Дубман Э.Л. Рыболовецкие промыслы юго-востока европейской России в конце XVI – начале XVIII в. // Российская история. 2012. вып. 3. С. 128–138.
8. Дубман Э.Л., Кабытов П.С., Тагирова Н.Ф. Очерки истории юго-востока Европейской России / Под ред. П.С. Кабытова. Самара: Изд-во «Самарский университет», 2004. 296 с.

## REFERENCES

1. Kotenkov SA., Kotenkov IS. *Formation and development of the fishing industry in the Astrakhan region in the IX–XIV centuries. Materials of the II International Scientific-Practical Conference “Water Resources of the Volga: History, Present and Future, Management Problems”* (25–27 October 2012). Astrakhan, 2012: 223–228. (In Russ)
2. Zaitsev IV. *Astrakhan Khanate*. 2nd ed., rev. and exp. Moscow: Vostochnaya Literatura, 2006. (In Russ)
3. Stepanov IV. Economic activity of the Moscow government in the Lower Volga region in the XVII century. *Leningrad State University. Scientific Notes. Series of Historical Sciences*. 1939; 48(5): 80–142. (In Russ)
4. Ermolaeva LK. Large-scale merchants of Russia in the XVII – first quarter of the XVIII century (based on materials of Astrakhan trade). *Historical Notes*. 1986; 114: 303–325. (In Russ)
5. Golikova NB. *Essays on the History of Russian Cities at the End of the XVII – Beginning of the XVIII Century*. Moscow: Moscow University Press, 1982. (In Russ)
6. Dubman EL. *Commercial Entrepreneurship and the Development of the Lower Volga Region at the End of the XVI–XVII Centuries*. Samara: Samara University Publ., 1999. (In Russ)
7. Dubman EL. Fishing industries in the southeast of European Russia at the end of the XVI – beginning of the XVIII century. *Russian History*. 2012; 3: 128–138. (In Russ)
8. Dubman EL., Kabytov PS., Tagirova NF. *Essays on the History of the Southeast of European Russia*. Ed. P.S. Kabytov. Samara: Samara University Publ., 2004. (In Russ)
9. Kurapov AA. Fishing in Astrakhan province in the descriptions of travelers and participants of expeditions of the St. Petersburg Academy of Sciences in the XVIII century. *Oriental Studies*.

9. Курапов А.А. Рыбный промысел в Астраханской губернии в описаниях путешественников и участников экспедиций Петербургской академии наук XVIII в. // *Oriental Studies*. 2024. Т. 17. № 2. С. 344–353. DOI: 10.22162/2619-0990-2024-72-2-344-353.
10. Котеньков С.А., Лобачева Д.М. Карта и записки Энгельberta Kempfера 1697 г. Историко-географический анализ // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 5: Геогр. 2024. Т. 79. № 5. С. 113–122. DOI: 10.55959/MSU0579-9414.5.79.5.10
11. Святой А.А. Регрессивные эпохи Большого Каспия // Водные ресурсы 2016. Т. 43. № 2. С. 134–148. DOI: 10.7868/S0321059616020164
12. Naderi Beni A., Lahijani H., Mousavi Harami R., Arpe K., Leroy S.A.G., Marriner N., Berberian M., Andrieu-Ponel V., Djamali M., Mahboubi A., and Reimer P.J. Caspian Sea-level changes during the last millennium: historical and geological evidence from the south Caspian Sea. // *Climate of the Past*. 2013.9. P. 1645–1665. DOI: 10.5194/cp-9-1645-2013
13. Leroy S., Reimer P., Lahijani H., Naderi Beni A., Sauer E., Chalié F., et al. Caspian Sea levels over the last 2200 years, with new data from the S-E corner // *Geomorphology*. 2022. 403. С. 108–136. DOI: 10.7868/S0321059616020164
14. Котеньков С.А., Макшаев Р.Р., Лобачева Д.М., Матлахова Е.Ю. Волго-Каспийский канал в XVIII в.: Историко-географическая реконструкция судоходного маршрута // Вестник Московского университета. Серия 5: География. 2024. Т. 79. № 3. С. 149–161. DOI: 10.55959/MSU0579-9414.5.79.5.10
15. Олеарий А. Описание путешествия в Москвию / Пер. с нем. А. М. Ловягина. Смоленск: Русич, 2003. 480 с.
16. Три путешествия: По Италии, Греции, Лифляндии, Московии, Татарии, Мидии, Персии, Ост-Индии, Японии и различным другим странам. 1647–1673 / Я.Я. Стрейс // Пер. Э. Бородиной; Ред. А. Морозова; Введение: А. Гайсинович. М.: Соцкгиз, 1935. 415 с.
17. Olearius A. Offt begehrte Beschreibung Der Newen Orientalischen Reise So dutch Gelegenheit einer Holsteinischen Legation an den Konig in Persien geschehen... Schleswig, 1647.
18. Straussens J.J. Sehr schwere wiederwertige und Denckwürdige Reysen Durch Italien, Griechen-land, Lifland, Moscau, Tartarey, Meden, Persien, Tiircke, Ost-Indien, Japan und unterschiedliche andere... / Verziehret mit vielen schonen Kupffer-stücken vom Authore selbst nach dem Leben gezeichnet; Aus dem Hollandischen übersetzen von A. Miiller. Amsterdam, 1678.
19. Гмелин С.Г. Путешествие по России для исследования трех царств природы. Часть II. [пер. Сергей Мошков]. СПб.: При Имп. Акад. наук, 1777. 336 с.
20. Пальмов Н. К истории рыбной промышленности в Астраханском крае в первой половине XVIII в. // Наш край. 1924. № 4. С. 113–135.
21. Engelbert Kaempfer. Werke. Kritische Ausgabe in Einzelbänden. Herausgegeben von Detlef Haberland, Wolfgang Michel, Elisabeth Gössmann. Vol 6 Russland tagebuch 1683. München: Iudicum Verl., 2003. 331 p.
22. Wilson Francesca Muscovy: Russia through foreign eyes 1553–1900. London: Allen and Unwin, 1970. 328 p.
23. Hughes L.A.J. Sophia. Regent of Russia 1657–1704. New Haven. London 1990.
24. Troebst Stefan Die Kaspi-Volga-Ostsee-Route in der Handelskontrollpolitik Karls XI. Die schwedischen Persien-Missionen von Ludvig Fabritius 1679–1700 // *Forschungen zur osteuropäischen Geschichte*. 1998; 54. p. 127–204.
25. Барон Мейерберг и путешествие его по России: Пер. с нем. / Изд. Федором Аделунгом, д. с. с. и кавалером. СПб.: тип. К. Краяя, 1827. VIII. С. 320–372.
26. Иностранные известия о восстании Степана Разина. Материалы и исследования. / Под редакцией А.Г. Манькова. Л., 1975. С.152–181.
- 2024; 17(2): 344–353. DOI: 10.22162/2619-0990-2024-72-2-344-353.
10. Kotenkov SA., Lobacheva DM. Map and notes of Engelbert Kaempfer of 1697: Historical-geographical analysis. *Bulletin of Moscow University. Series 5: Geography*. 2024; 79(5): 113–122. DOI: 10.55959/MSU0579-9414.5.79.5.10. (In Russ)
11. Svitoch AA. Regressive epochs of the Greater Caspian. *Water Resources*. 2016; 43(2): 134–148. DOI: 10.7868/S0321059616020164. (In Russ)
12. Naderi Beni A., Lahijani H., Mousavi Harami R., Arpe K., Leroy S.A.G., Marriner N., Berberian M., Andrieu-Ponel V., Djamali M., Mahboubi A., Reimer P.J. Caspian Sea-level changes during the last millennium: historical and geological evidence from the south Caspian Sea. *Climate of the Past*. 2013; 9: 1645–1665. DOI: 10.5194/cp-9-1645-2013.
13. Leroy S., Reimer P., Lahijani H., Naderi Beni A., Sauer E., Chalié F., et al. Caspian Sea levels over the last 2200 years, with new data from the S-E corner. *Geomorphology*. 2022; 403: 108–136.
14. Kotenkov SA., Makshaev RR., Lobacheva DM., Matlakhova EYu. The Volga-Caspian Canal in the XVIII century: Historical-geographical reconstruction of the navigable route. *Bulletin of Moscow University. Series 5: Geography*. 2024; 79(3): 149–161. DOI: 10.55959/MSU0579-9414.5.79.5.10. (In Russ)
15. Olearius A. *Description of the Journey to Muscovy*. Trans. from German by A.M. Lovyagin. Smolensk: Rusich, 2003. (In Russ)
16. Struys JJ. *Three Journeys: Through Italy, Greece, Livonia, Muscovy, Tataria, Media, Persia, East India, Japan and Various Other Countries. 1647–1673*. Trans. E. Borodina; ed. A. Morozov; introd. A. Gaisynovich. Moscow: SotsEkgiz, 1935.
17. Olearius A. *Offt begehrte Beschreibung Der Neuen Orientalischen Reise So dutch Gelegenheit einer Holsteinischen Legation an den Konig in Persien geschehen...* Schleswig, 1647.
18. Straussens J.J. *Sehr schwere wiederwertige und Denckwürdige Reysen Durch Italien, Griechen-land, Lifland, Moscau, Tartarey, Meden, Persien, Tiircke, Ost-Indien, Japan und unterschiedliche andere... / Verziehret mit vielen schonen Kupffer-stücken vom Authore selbst nach dem Leben gezeichnet; Aus dem Hollandischen übersetzen von A. Müller*. Amsterdam, 1678.
19. Gmelin SG. *Journey through Russia for the Investigation of the Three Kingdoms of Nature. Part II*. Trans. Sergei Moshkov. Saint-Petersburg: Imperial Academy of Sciences, 1777. (In Russ)
20. Palmov N. On the history of the fishing industry in the Astrakhan region in the first half of the XVIII century. *Our Region*. 1924; 4: 113–135. (In Russ)
21. Kaempfer E. *Werke. Kritische Ausgabe in Einzelbänden*. Ed. by Detlef Haberland, Wolfgang Michel, Elisabeth Gössmann. Vol. 6: *Russlandtagebuch 1683*. München: Iudicum Verlag, 2003.
22. Wilson F. Muscovy: Russia through Foreign Eyes 1553–1900. London: Allen and Unwin, 1970.
23. Hughes L.A.J. *Sophia. Regent of Russia 1657–1704*. New Haven; London, 1990.
24. Troebst S. Die Kaspi-Volga-Ostsee-Route in der Handelskontrollpolitik Karls XI. Die schwedischen Persien-Missionen von Ludvig Fabritius 1679–1700. *Forschungen zur osteuropäischen Geschichte*. 1998; 54: 127–204.
25. Baron Meyerberg and His Journey in Russia: Trans. from German, ed. by F. Adelung. Saint-Petersburg: Typography of K. Kray, 1827, 8: 320–372. (In Russ)
26. Foreign Accounts of Stepan Razin's Uprising. Materials and Studies. Ed. A.G. Mankov. Leningrad, 1975: 152–181. (In Russ)
27. Die Reisetagebücher Engelbert Kaempfers. Ed. K. Meier-Lemgo. Wiesbaden: F. Steiner Verlag, 1968.
28. Dubman EL., Dubinin SI. Notes of E. Kaempfer on his journey along the Volga from Kazan to Astrakhan. *Regional Studies Notes*. Samara, 1996; 8: 311–322. (In Russ)
29. Khoroshkevich AL. Diary of Engelbert Kaempfer's journey through Russia in 1683. *Historical Archive*. 2005; 5: 207–221. (In Russ)

27. Die Reisetagebücher Engelbert Kaempfers / Bearbeitet von K. Meier-Lemgo. Wiesbaden: F. Steiner Verlag, 1968. 182 p.
28. Дубман Э.Л., Дубинин С.И. Записки Э. Кемпфера о путешествии по Волге от Казани до Астрахани // Краеведческие записки. Самара, 1996. Вып. 8. С. 311–322.
29. Хорошевич А.Л. Дневник путешествия Энгельберта Кемпфера по России в 1683 г. // Исторический архив. 2005. № 5. С. 207–221.
30. Lazar M. The manuscript maps of Engelbert Kaempfer // *Imago Mundi*. 1982; 34: 66–71.
31. Witsen N. Noord en Oost Tartaryen: behelzende eene beschryving van verscheidene tartersche en nabuurige gewesten in de norder en oostelykste deelen van Aziën en Europa Zedert nauwkeurig onderzoek van veele Jaaren, en eigen ondervinding ontworpen, beschreven, geteekent, en in't licht gegeven. Vol. 2. Amsterdam, 1705. 503 p.
32. Гусарова Е.В. Астраханские находки: История, архитектура, градостроительство Астрахани XVI – XVIII вв. по документам из собраний Петербурга. СПб.: Нестор-История, 2009. 492 с.
33. Витсен Н. Северная и Восточная Тартария, включающая области, расположенные в северной и восточной частях Европы и Азии. В 3 т. / пер. с гол. В.Г. Триман; ред. и науч. рук. Н.П. Копанева, Б. Наарден. Т. 2. Амстердам: Pegasis, 2010. 980 с.
34. Английские путешественники в Московском государстве в XVI веке. М.: Соцэкгиз, 1938. 315 с.
35. Озерецковский Н.Я. Описание Колы и Астрахани // Из сочинений академика Николая Озерецковского. СПб.: Императорская Академия наук, 1804. 131 с.
36. Саввинский И.И. К историко-статистическому описанию приходов Астраханской епархии. Село Иванчуг // Астраханские епархиальные ведомости. 1909. № 3. Отдел неофит. С. 84–91.
37. Хождение купца Федота Котова в Персию. М.: Изд. вост. литературы. 1958. 111 с.
38. Марков А.С. По следам Разина. Волгоград: Ниж.-Волж. кн. Изд-во, 1980. 142 с.
39. Варущенко С.И., Варущенко А.Н., Клиге Р.К. Изменение режима Каспийского моря и бессточных водоемов в палеовремени. М.: Наука, 1987. 239 с.
30. Lazar M. The manuscript maps of Engelbert Kaempfer. *Imago Mundi*. 1982; 34: 66–71.
31. Witsen N. Noord en Oost Tartaryen: behelzende eene beschryving van verscheidene tartersche en nabuurige gewesten in de norder en oostelykste deelen van Aziën en Europa Zedert nauwkeurig onderzoek van veele Jaaren, en eigen ondervinding ontworpen, beschreven, geteekent, en in't licht gegeven. Vol. 2. Amsterdam, 1705.
32. Gusarova EV. Astrakhan Discoveries: History, Architecture, Urban Planning of Astrakhan in the XVI–XVIII Centuries According to Documents from St. Petersburg Collections. Saint-Petersburg: Nestor-History, 2009. (In Russ)
33. Witsen N. North and East Tartary, Including Regions Located in the Northern and Eastern Parts of Europe and Asia. In 3 vols. Trans. from Dutch V.G. Trisman; ed. and scientific supervisor N.P. Kopaneva, B. Naarden. Vol. 2. Amsterdam: Pegasus, 2010. (In Russ)
34. English Travellers in the Muscovite State in the XVI Century. Moscow: SotsEkgiz, 1938. (In Russ)
35. Ozeretskovsky NYa. Description of Kola and Astrakhan. From the Works of Academician Nikolai Ozeretskovsky. Saint-Petersburg: Imperial Academy of Sciences, 1804. (In Russ)
36. Savvinsky II. Toward a historical-statistical description of the parishes of the Astrakhan diocese. Village of Ivanchug. Astrakhan Diocesan Gazette. 1909; 3 (Unofficial Section): 84–91.
37. Journey of the Merchant Fedot Kotov to Persia. Moscow: Vost. Lit., 1958.
38. Markov AS. In the Footsteps of Razin. Volgograd: Nizhne-Volzhskoe Knizhnoe Izdatelstvo, 1980. (In Russ)
39. Varushchenko SI., Varushchenko AN., Klige RK. Changes in the Regime of the Caspian Sea and Drainless Water Bodies in Paleotime. Moscow: Nauka, 1987. (In Russ)

Поступила в редакцию 08.12.2024  
Принята в печать 21.03.2025  
Опубликована 15.12.2025

Received 08.12.2024  
Accepted 21.03.2025  
Published 15.12.2025